

## ПРИБЛИЖЕНИЕ ДОШКОЛЬНИКОВ-БИЛИНГВОВ К ФОЛЬКЛОРУ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК)<sup>1</sup>

### INTRODUCTION PRESCHOOLERS-BILINGUALS TO FOLKLORE (ON THE MATERIAL OF PROVERBS AND SAYINGS)

**E. Oshkina**  
**E. Kirkina**  
**I. Krymova**

*Summary.* The article is devoted to the problem of familiarizing preschoolers-bilinguals with folklore in kindergarten (on the basis of proverbs and sayings).

The article deals with the pedagogical conditions of familiarizing preschoolers with Russian and Mordovian folklore in the process of realizing the semasiological aspect of vocabulary work in a kindergarten with Russian-Mordovian bilingualism, defining methodological principles for organizing and conducting vocabulary work on proverbial and proverbial material, examining the use of proverbs and sayings in teaching preschoolers to the second language.

The article reveals the specificity of the dictionary work in the process of acquaintance of bilingual children with proverbs and sayings, outlined the possibilities for developing the child's conscious attitude to the semantic side of the word, the potential of familiarizing children with the value (axiological) orientations of spiritual culture through proverbs and sayings.

*Keywords:* preschool education, bilingual children, proverbs and sayings, folklore, vocabulary work, semasiological aspect.

Регионализация содержания дошкольного образования предусмотрена ФГОС дошкольного образования, а именно, частью, «формируемой участниками образовательных отношений» [5]. В соответствии с этим документом был разработан модуль программы «Мы в Мордовии живем» [1], предусматривающий ознакомление детей дошкольного возраста со спецификой национально-культурных, демографических, климатических условий, в которых осуществляется образовательный процесс. В соответствии с модулем программы «Мы в Мордовии живем» реализуется ра-

**Ошкина Елена Сергеевна**  
К.п.н., доцент, ФГБОУ ВО «Мордовский государственный педагогический институт имени М. Е. Евсевьева»  
oshkina-elena@yandex.ru

**Киркина Елена Николаевна**  
К.филол.н., доцент, ФГБОУ ВО «Мордовский государственный педагогический институт имени М. Е. Евсевьева»

kirkinaelena@yandex.ru  
**Крымцова Инна Павловна**  
ФГБОУ ВО «Мордовский государственный педагогический институт имени М. Е. Евсевьева»  
inna.krymova.80@mail.ru

*Аннотация.* Статья посвящена проблеме приобщения дошкольников-билингвов к фольклору в детском саду (на материале пословиц и поговорок).

В статье рассматриваются педагогические условия приобщения дошкольников к русскому и мордовскому фольклору в процессе реализации семасиологического аспекта словарной работы в детском саду с русско-мордовским двуязычием, определены методические принципы организации и проведения словарной работы на материале пословиц и поговорок, рассмотрены технологии использования пословиц и поговорок при обучении дошкольников второму языку.

В статье выявлена специфика словарной работы в процессе ознакомления детей-билингвов с пословицами и поговорками, намечены возможности для развития осознанного отношения ребенка к смысловой стороне слова, выявлен потенциал приобщения детей к ценностным (аксиологическим) ориентирам духовной культуры посредством пословиц и поговорок.

*Ключевые слова:* дошкольное образование, дети-билингвы, пословицы и поговорки, фольклор, словарная работа, семасиологический аспект.

бота по всем образовательным областям. В рамках данной статьи нас интересует аспект работы по приобщению дошкольников к национальному фольклору в процессе реализации образовательной области «Речевое развитие». Цель статьи — определить педагогические условия приобщения дошкольников к русскому и мордовскому фольклору в процессе словарной работы (на материале пословиц и поговорок) в детском саду с русско-мордовским двуязычием. Наша статья направлена на решение следующих задач:

<sup>1</sup> Исследование выполнено в рамках гранта на проведение научно-исследовательских работ по приоритетным направлениям научной деятельности вузов-партнеров по сетевому взаимодействию (ЮУрГТТУ и МГПИ им. М. Е. Евсевьева) по теме «Национальные языки и культура в дошкольном образовании».

1. определить актуальность и разработанность проблемы приобщения дошкольников к русскому и мордовскому фольклору в процессе словарной работы в условиях русско-мордовского двуязычия;
2. определить методические принципы организации и проведения словарной работы на материале пословиц и поговорок;
3. рассмотреть технологии использования пословиц и поговорок при обучении дошкольников второму языку;
4. определить критерии отбора пословиц и поговорок для систематической работы с детьми;
5. определить последовательность работы, направленной на ознакомление детей с пословицами и поговорками и технологический инструментарий.

Доцентами кафедры методики дошкольного и начального образования ФГБОУ ВО «Мордовский государственный институт имени М. Е. Евсевьева» исследованы важные аспекты организации обучения детей мордовским языкам как неродным в рамках русско-мордовского двуязычия [6; 7; 8].

Тем не менее аспект приобщения дошкольников к русскому и мордовскому фольклору в процессе словарной работы на материале пословиц и поговорок остался неизученным. Поэтому опытно-экспериментальная работа проводилась преимущественно на базе детских садов с русско-мордовским двуязычием (МБДОУ Детский сад «Теремок» комбинированного вида Ардамовского муниципального района», МБДОУ «Инсарский детский сад «Солнышко») г. Инсар Инсарского муниципального района Республики Мордовия).

В современной методике развития речи детей дошкольного возраста общепризнаны ономаσιологический и семасиологический аспекты словарной работы. Исторически сложилось, что в детском саду словарная работа проводится прежде всего в ономаσιологическом аспекте (внимание обращается на названия объектов: «*Как называется это?*»), который заключается в освоении ребенком предметной отнесенности слов и их понятийного содержания. Этот аспект представлен прежде всего в работах Е. И. Тихеевой, М. М. Кониной, Л. А. Пеньевской, В. И. Логиновой, В. В. Гербовой, А. П. Иваненко, В. И. Яшиной.

В детском саду также проводится работа над смысловой стороной речи, над семантикой слова (обращается внимание на само слово: «*Что значит это слово?*»). Семасиологический аспект заключается в усвоении слова как единицы лексической системы, его связей с другими лексическими единицами. Данное направление

в большей степени представлено в работах Ф. А. Сохина, О. С. Ушаковой, Е. М. Струниной, Н. В. Гавриш, Л. А. Колуновой, Г. А. Клименко, Т. Д. Бочкаревой и др.

Семасиологический аспект в словарной работе характерен для работы со старшими дошкольниками. Значительные возможности для развития осознанного отношения ребенка к смысловой стороне слова представляют пословицы и поговорки, поскольку их понимание и использование предполагает «овладение переносным значением слов, понимание возможности их приложения к разным ситуациям» [4, с. 136]. Используя в своей речи пословицы и поговорки, старшие дошкольники учатся ясно, лаконично, выразительно выражать свои мысли и чувства, интонационно окрашивая свою речь. Кроме того, у дошкольников развиваются умения творчески использовать слово, образно описывать предмет, давать ему яркую характеристику.

Использование пословиц и поговорок в словарной работе способствует также приобщению детей к ценностям (аксиологическим) ориентирам духовной культуры, поскольку данные произведения малых фольклорных форм — краткие, но очень емкие по смыслу изречения, удачно соединяющие в себе культурно-историческое и языковое богатство фольклорного наследия. Они в обобщенном суждении о типических явлениях прибегают к наиболее устойчивой части лексики общенародного языка: мысль передается лишь самыми необходимыми и притом точно отобранными словами. Пословицы и поговорки придают речи меткость, выразительность, оригинальность. Художественный мир пословиц создается при помощи сравнений, параллелизма, иронии. Пословицы каждого народа настолько своеобразны, по-национальному образны и неподражаемы, что с трудом переводятся на иностранный язык. Тем не менее, в фольклорах разных народов легко обнаруживаются схожие по смыслу, художественным средствам тексты, а также эквиваленты, например, в русском и мордовском (эрзянском, мокшанском) языках.

В практике дошкольного образования при ознакомлении старших дошкольников с малыми фольклорными формами на первый план нередко выдвигается содержательный аспект, не обращается внимания на жанровые и языковые особенности. Проблема углубления понимания смысловой стороны слова посредством пословиц и поговорок остается недостаточно изученной.

В ходе опытно-экспериментальной работы было отмечено, что дошкольники испытывают затруднения в понимании и интерпретировании значения пословиц и поговорок. На наш взгляд, это можно объяснить ограниченным жизненным и речевым опытом дошкольников: у детей часто возникают ассоциации, при чем

не на содержание всей поговорки, а на какое-то отдельное слово из нее, и это мешает им оторваться от конкретной ситуации, перейти к обобщенному образу (например, рассуждая о поговорке «Едет Емеля, да ждать его неделю», дети в основном рассказывают, о ком идет речь). Следовательно, можно предположить, что, во-первых, отвлеченная сущность поговорки без целенаправленной работы остается для ребенка закрытой; во-вторых, только «при систематической работе с детьми по поговоркам и поговоркам, старшие дошкольники способны не только понимать выражения народной мудрости, но и на их основе делать логические выводы» [4, с. 34].

В педагогической литературе по обозначенной проблеме предлагается систематизировать и представить в виде следующих групп поговорки и поговорки, используемые в работе с дошкольниками:

1. тематическая (отражают знакомые детям стороны жизни и связи между явлениями: о природе, о животных, о смелости, о безделье, добре и зле и т.д.);
2. художественная (в стихотворной форме (с ярко выраженными ритмом, рифмой, созвучиями) и прозаической);
3. логико-тематическая (изречения, выражающие отношения между признаками и свойствами объекта (субъекта));
4. инокультурная (изречения разных языковых культур, предназначены для ознакомления с общим смыслом выражения и формирования толерантного отношения к речевой культуре других народов) [4, с. 137].

В ходе работы с детьми-билингвами нас интересовала, в первую очередь, тематическая группа поговорок о природе, о смелости, о работе и безделье (лени), о добре и зле и т.д., поскольку эти поговорки емко и лаконично выразили схожие представления русского и мордовского народа об этических нормах и идеалах, а их воспитательный потенциал трудно переоценить, например:

1. Пословицы о труде и трудолюбии, о мастерстве, о труде и отдыхе, о труде и лени: «Дело мастера боится» (рус.) — «Мастеронь кядяля кичкор шуфтське видеми» (мокш.) [3, с. 104], «Если любишь ты кататься — люби и саночки возить» (русс.) — «Кельгсак калда ярхцамацень — кельк и ведьге кялемацень» (мокш.) [там же, с. 112], «Кто рано встает — тому бог подает» (русс.) — «Рана стяйти — васень пача» (мокш.) — «Рана стицянтень — васень пачалксе» (эрз.) [там же, с. 113], «Без труда не вынешь и рыбки из пруда» (русс.) — «Пекце аф андови, кда сталма аф кандови» (морд.-эрз.) — «Сталмо кандат — пекеяк андат» (эрз.)

[там же, с. 114]. Русской поговорке «Труд кормит, а лень портит» эквивалентными в мордовских языках выступают: «Трудсь антанза, а нолашишь вачеда каттанза» (мокш.) — «Трудось анданзант, нузяксчись вачо кадтанзант» (эрз.) [там же, 109]. Также, например, полностью эквивалент мордовская поговорка «Курок ёфкссь азондови, да аф курок тевсь тиендеви» (мокш.) русской — «Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается» [там же, с. 115]

2. поговорки о смелости — трусости: «Волков бояться — в лес не ходить» (русс.) — «Връгазда (офтта) пелят — вири тят яка» (мокш.) — «Верьгиздэ пелемс — вивевгак а якамс» (эрз.) [там же, с. 223]; «У страха глаза велики» (русс.) — эквивалент «Кие пяк пели — сельмованфоцка кели» (мокш.) [там же, с. 226] и т.д.

Ознакомление с поговорками и поговорками происходит с учетом методических принципов развития речи, выведенных из закономерностей усвоения детьми языка и речи и отражающих специфику обучения родной речи, руководствуясь которыми педагог выбирает средства обучения. Данными методическими принципами, в первую очередь, являются:

1. принцип коммуникативно-деятельностного подхода к развитию речи, поскольку его реализация предполагает развитие речи у детей как средства общения и в процессе общения (коммуникации) в разных видах деятельности;
2. принцип развития языкового чутья («чувства языка») (неосознанное владение закономерностями языка: в процессе многократного восприятия речи и использования в собственных высказываниях сходных форм у ребенка на подсознательном уровне формируются аналогии, а затем он усваивает и закономерности);
3. принцип формирования элементарного осознания явлений языка (в основе овладения речью лежит не только имитация, подражание взрослым, но и неосознанное обобщение явлений языка);
4. принцип обеспечения активной речевой практики (следование данному принципу обязывает создавать условия для широкой речевой практики всех детей на занятиях, в разных видах деятельности (учебно-речевой, игровой, художественно-речевой, бытовой, досуговой, трудовой) [9].

М.М. Алексеева и В.И. Яшина особо подчеркивали, что смысл поговорок и поговорок необходимо объяснять детям «в связи с жизненными ситуациями» [9, с. 152]: например, при нежелании ребенка трудиться, делать что-то нужное, можно привести поговорку о труде как

на русском языке («Без труда не вытащишь и рыбку из пруда»), так и на мордовском («Пекце аф андови, кда сталма аф кандови» (мокш.) — «Сталмо кандат — пеке-як андат» (эрз.) [3, с. 114]). В данном контексте подойдет и пословица о лени. Русской пословице «Труд кормит, а лень портит» эквивалентными в мордовском языке выступают: «Трудсь антанза, а нолашишь вачеда каттанза» (мокш.) — «Трудось андтанзат, нузяксь вачо кадтанзат» (эрз.) [там же, 109]. Распространенной ошибкой в практике, о чем свидетельствует опытно-экспериментальная работа, является заучивание пословиц и поговорок без их толкования.

В педагогической литературе по обозначенной проблеме были даны методические рекомендации по определению последовательности работы, направленной на ознакомление дошкольников с пословицами и поговорками [4, с. 137–141]:

1. расширение представлений детей о малых жанрах словесного фольклора с целью обращения внимания детей на форму и содержание метких образных изречений, типизирующих различные явления жизни;
2. формирование у детей понимания лексико-семантических отношений между языковыми знаками, свойственными пословицам и поговоркам;
3. использование пословиц в разных видах деятельности со старшими дошкольниками;
4. определение лексико-фразеологической компетентности детей при использовании пословиц и поговорок в самостоятельной речи.

Традиционно основным приемом работы является толкование пословиц, поговорок как фразеологических единиц: с помощью приемов речевых ассоциаций, пантомимических действий и иллюстрирования пословиц, поговорок углубляется представление детей о прямом и переносном значении слов и словосочетаний. Специфика работы с детьми-биллигвами рождает также следующую рекомендацию: ознакомление и сопоставление пословиц и поговорок с аналогичным содержанием разных народов. В условиях нашей опытно-экспериментальной работы учитывалась специфика русско-мордовского двуязычия, поэтому детей знакомили с русскими и мордовскими пословицами и поговорками с аналогичным содержанием либо полностью эквивалентными. Это интересное и перспективное направление как в словарной работе, так и в целом в этнокультурном воспитании дошкольников, поскольку пословичный состав мордовского фольклора был обогащен путем заимствования: «в репертуар мордовских пословиц заимствуются пословицы только из русского языка или через этот язык, который является для мордвы вторым родным языком» [3, с. 24–25], «в репертуар мордовских пословиц заимствуются пословицы из русского языка в равной

мере на мокша-мордовском и эрзя-мордовском языках» [там же, с. 25]

При систематической работе с детьми отбор пословиц и поговорок необходимо осуществлять с учетом следующих критериев:

1. семантическая доступность выражений, т.е. возможность осмысления детьми слов и словосочетаний, а также понятий, которые они обозначают;
2. художественная емкость пословиц и поговорок, выразительность эмоционально-экспрессивной стороны, изобразительность текста;
3. частотность употребления выражений, т.е. относительная регулярность воспроизведения фольклорной формы в речевой практике [4, с. 137].

Из множества пословиц и поговорок важное место, на наш взгляд, должно отводиться тем, которые могут сопровождать трудовую, игровую, бытовую деятельность детей и, конечно же, обогащать их речь. В контексте трудовой деятельности при соответствующих условиях дети учатся понимать значение пословиц, ясно формулировать свои мысли. Примером такой ситуации может быть следующая: дети играют, рассматривают книги, а двое мальчиков, не найдя себе занятия, сидят на ковре. В этом случае уместны пословицы с близким содержанием «От скуки бери дело в руки» и «Долог день до вечера, коли делать нечего» на выбор воспитателя и какое-то поручение (дети охотно приступают к делу; после завершения работы можно спросить, почему так говорится). Таким образом мы помогаем детям осмыслить пословицу и результат своего труда.

Работу с пословицами и поговорками методически целесообразно проводить также на занятиях по ознакомлению с произведениями художественной литературой, используя разные подходы: 1) разбор пословицы или поговорки, предваряющий чтение художественного произведения, подводящий детей к осознанию его идеи; 2) обсуждение названия произведения, способствующее правильному пониманию идеи произведения; 3) подбор пословицы к названию текста.

Детям можно предложить подобрать пословицу или поговорку, соответствующую содержанию и идее определенной сказки тогда, когда у дошкольников уже накопится некоторый запас пословиц и поговорок.

Углублению понимания смысловой стороны слова дошкольниками также способствует работа с пословицами и поговорками, встречающимися в русских народных сказках: например, «Как аукнется, так и откликнется» («Лиса и журавль»). Аналогичное содержание пословицы дети могут найти и в мордовской пословице с аналогичным содержанием, которую они слышали ранее.

Пословицами и поговорками насыщен и мордовский сказочный эпос.

С целью появления у детей правильного понимания иносказательного смысла пословиц и поговорок дошкольникам целесообразно предложить картинки, отображающие их буквальный и переносный смысл.

Для преодоления трудностей в употреблении детьми пословиц и поговорок с дошкольниками выполняются следующие задания на реконструкцию и воспроизведение текста пословиц и поговорок по типу: 1) закончи предложение (Ученье — свет... (а неученье — тьма). 2) составь из слов пословицу или поговорку (Пруд, труд, вынимать, рыбка (Без труда не вынешь рыбку из пруда); 3) ответь на вопрос пословицей или поговоркой (в какие сани не следует садиться? (Не в свои сани не садись).

Познакомившись с рядом тематически или сюжетно близких русских и мордовских народных сказок и научившись осознавать иносказательный смысл пословиц и поговорок, дети могут подобрать к конкретному произведению пословицу либо поговорку или озаглавить какой-либо эпизод сказки (при затруднении предлагаются варианты ответов). Например, дети способны самостоятельно подобрать следующие варианты соответствующих по смыслу пословиц к русским («Рукавичка» («В тесноте, да не в обиде»), «Гуси-лебеди» («Трудно найти, легко потерять»), «Крошечка Хаврошечка» («Как проживешь, так и прослывешь»)) и мордовским («Сырьжа» [2] («Как аукнется — так и откликнется»)) сказкам. Дети, имеющие даже небольшой литературный опыт, вспомнили известную русскую народную сказку «Лиса и журавль» после прочтения мордовской народной сказки «Сырьжа» [2], основной смысл которой способна передать пословица («Как аукнется — так и откликнется»). При этом важно, чтобы дети произносили пословицы или поговорки выразительно, с разной интонацией (с удивлением, осуждением, сожалением, радостью, удовлетворением, размышлением, утверждением и т.п.), а также

сопровождали их жестами, мимикой, поскольку выразительное произношение помогает детям осмыслить суть пословицы и побуждает к желаемому поступку.

На углубление понимания смысловой стороны слова направлены и дидактические игры, например: «Какому герою подходит эта пословица и поговорка?», «Закончи пословицу, поговорку», «Вставь пропущенное слово», «Подбери и раскрась, то, что относится к пословице, поговорке», «Подбери пословицу, поговорку к ситуации», «Назови пословицу, поговорку по рифмующимся словам».

Таким образом, пословицы и поговорки положительно влияют на развитие осознанного отношения старших дошкольников к смысловой стороне слова при соблюдении следующих условий: 1) выстраивания работы по ознакомлению дошкольников с пословицами и поговорками в определенной последовательности (расширение представлений детей о малых жанрах словесного фольклора; формирование у детей понимания лексико-семантических отношений между языковыми знаками, свойственными пословицам и поговоркам; использование пословиц в разных видах деятельности; определение лексико-фразеологической компетентности детей при использовании пословиц и поговорок в самостоятельной речи); 2) использования разнообразных методов и приемов ознакомления с пословицами и поговорками; 3) выполнения разнообразных упражнений для преодоления трудностей в употреблении детьми пословиц и поговорок; 4) отбора пословиц и поговорок адекватно возрасту детей; 5) использования пословиц и поговорок не только на специальных занятиях по развитию речи, но и в повседневной жизни; б) объяснения смысла пословиц и поговорок в связи с жизненными ситуациями; 7) в отдельных случаях изречения разных языковых культур предназначены для ознакомления с общим смыслом выражения и формирования толерантного отношения к речевой культуре другого народа.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Бурляева, О. В. Мы в Мордовии живём: региональный образовательный модуль дошкольного образования / О. В. Бурляева и др. — Саранск, 2015. — 84 с.
2. Киркина, Е. Н. Хрестоматия к примерному региональному модулю программы дошкольного образования «Мы в Мордовии живем» / Е. Н. Киркина. — Саранск: Мордов. кн. изд-во, 2013. — 216 с.
3. Устно-поэтическое творчество мордовского народа [Текст]: В 8 т. / НИИ яз., лит., истории и экономики при Совете Министров Морд. АССР. — Саранск: Морд. кн. изд-во, 1963. — 375 с.
4. Ушакова, О. С. Методика развития речи детей дошкольного возраста: учеб.-метод. пособие для воспитателей дошкол. образоват. учреждений / О. С. Ушакова, Е. М. Струнина. — М.: ВЛАДОС, 2004. — 287 с.
5. Федеральный государственный образовательный стандарт дошкольного образования // Режим доступа: [http://base.garant.ru/70512244/53f89421bbdaf741eb2d1ecc4ddb4c33/#block\\_1000](http://base.garant.ru/70512244/53f89421bbdaf741eb2d1ecc4ddb4c33/#block_1000)
6. Щемерова, Н. Н. Методические аспекты обучения дошкольников мордовским языкам / Н. Н. Щемерова // В мире научных открытий. Социально-гуманитарные науки: научный журнал. — 2015. — № 3.9 (63). — С. 4171–4178.

7. Щемерова, Н. Н. Формирование навыков общения русскоязычных детей на мордовских языках / Н. Н. Щемерова // Гуманитарные науки и образование: научно-методический журнал. — 2014. — № 2 (18). — С. 90–94.
8. Киркина, Е. Н. Языковое погружение как эффективная технология обучения дошкольников мокшанскому языку // Гуманитарные науки и образование. — 2014. — № 2(18). — С. 30–34.
9. Яшина, В. И. Теория и методика развития речи детей: учебник для студ. учреждений высш. проф. образования / В. И. Яшина, М. М. Алексеева; под общ. ред. В. И. Яшиной. — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Академия, 2013. — 448 с.

© Ошкина Елена Сергеевна ( oshkina-elena@yandex.ru ),

Киркина Елена Николаевна ( kirkinaelena@yandex.ru ), Крымова Инна Павловна ( inna.krymova.80@mail.ru ).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Мордовский государственный педагогический институт имени М. Е. Евсевьева